

## Message Text

CONFIDENTIAL

PAGE 01 GENEVA 02203 231450Z  
ACTION EUR-12

INFO OCT-01 IO-13 ISO-00 ERDA-05 AID-05 CEA-01 CIAE-00  
COME-00 DODE-00 EB-08 FPC-01 H-01 INR-07 INT-05  
L-03 NSAE-00 NSC-05 OMB-01 PM-04 USIA-06 OES-06  
SP-02 SS-15 STR-04 TRSE-00 ACDA-07 FEA-01 PA-01  
PRS-01 CEQ-01 EPA-01 NSF-01 DOTE-00 CU-02 /120 W  
-----232334Z 056310 /61

R 231425Z MAR 77  
FM USMISSION GENEVA  
TO SECSTATE EASHDC 6149  
INFO USMISSION NATO  
AMEMBASSY MOSCOW

C O N F I D E N T I A L GENEVA 2203

FOR USNATO: PASS DAVIS SWARTZ

E.O. 11652: GDS  
TAGS: ECE, CSCE, UR, PFOR, SENV, ETRN, ENRG  
SUBJECT: ECE - SOVIET PROPOSAL FOR ALL-EUROPEAN CONGRESSES ON  
ENVIRONMENT, TRANSPORT AND ENERGY

REF: A) GENEVA 2024; B) MOSCOW 3591

1. AS REPORTED REF A, SOVIET MISSION REPS, DURING CALL  
ON CHARGE MARCH 17 TO DELIVER TEXT OF SOVIET LETTER OF  
MARCH 16 TO ECE EXECUTIVE SECRETARY STANOVNIK RE ALL-  
EUROPEAN CONGRESSES PROPOSAL, PROVIDED UNOFFICIAL ENGLISH  
TEXT. WITH REGARD TO ROLE OF ECE, ENGLISH TEXT STATES  
THAT "CONGRESSES OR CONFERENCES COULD BE PREPARED AND  
HELD ... THROUGH THE INSTRUMENTALITY OF THE ECE". ON  
BASIS OF QUOTATION IN PARA 4 REF B, MISSION CHECKED OFFICIAL  
RUSSIAN LANGUAGE TEXT AND DISCOVERED THAT PROPER TRANSLATION  
IS "WITH THE ASSISTANCE OF" OR "WITH THE HELP OF".

2. DISCREPANCY CALLED TO ATTENTION OF ECE SECRETARIAT MARCH 18  
CONFIDENTIAL

CONFIDENTIAL

PAGE 02 GENEVA 02203 231450Z

ACCORDINGLY ENGLISH LANGUAGE TEXT PREPARED BY ECE  
FOR CIRCULATION TO MEMBER GOVERNMENTS UNDER TERMS OF ECE  
DECISION B(XXXI) STATES "WITH THE HELP OF". (TEXT  
RECEIVED BY MISSION AND FORWARDED TO DEPARTMENT, IO/IEP, TODAY.)

3. SOVIET MISSION OFFICERS GENEVA STATE THAT ENGLISH  
LANGUAGE TEXT WAS PREPARED IN MOSCOW AND CLAIM IGNORANCE

RE CAUSE OF DISCREPANCY. ECE DEPUTY EXECUTIVE SECRETARY CHESTNOY (USSR) ON OTHER HAND HAS CHARACTERIZED UNOFFICIAL TEXT AS "FORTUNATE TRANSLATION" AND SUGGESTS THAT WESTERN COUNTRIES TAKE ADVANTAGE OF IT. CHESTNOY SAYS HE BELIEVES THERE WOULD BE NO PROBLEM RE SOVIETS AGREEING TO ECE FRAMEWORK IF WESTERN COUNTRIES WOULD AGREE IN PRINCIPLE TO HOLD HIGH LEVEL MEETING. IN CALLS AT VARIOUS WESTERN MISSIONS TO DELIVER SOVIET LETTER, SOVIET REPS WERE VAGUE WHEN QUESTIONED RE MEANING OF "THROUGH THE INSTRUMENTALITY OF THE ECE" BUT DID NOT FORECLOSE POSSIBILITY WHEN QUESTIONED THAT PROPOSED CONFERENCES COULD (IF ALL ELSE FAILED) BE ECE MEETINGS.

4. OFFICIAL VERSION ("WITH THE HELP OF") OBVIOUSLY REPRESENTS FAR LESS CHANGE IN SOVIET POSITION RE ROLE OF ECE THAN UNOFFICIAL VERSION ("THROUGH THE INSTRUMENTALITY OF"). THERE IS SOME MOVEMENT, HOWEVER, SINCE EVEN OFFICIAL VERSION FOR FIRST TIME SUGGESTS POSSIBLE ECE ROLE IN HOLDING CONFERENCE (AS DISTINCT FROM PREPARATION AND FOLLOW-UP).

5. SPECULATION NOW ARISES RE MOTIVATION FOR TRANSLATION DISCREPANCY. PREDOMINANT VIEW IN GENEVA IS THAT SOVIETS WISH TO BLUR MATTER AS LONG AS POSSIBLE AND HAVE GIVEN ILLUSION OF GREATER MOVEMENT ON ECE ROLE THAN HAS IN FACT TAKEN PLACE IN ORDER TO ENCOURAGE WESTERN RESPONSIVENESS. THERE IS ALSO SPECULATION, HOWEVER, THAT UNOFFICIAL TRANSLATION IS WORK OF SOFT LINERS (ONE OF WHOM, MFA CSCE BASKET II EXPERT POJARSKI, ACCOMPANIED

CONFIDENTIAL

PAGE 03 GENEVA 02203 231450Z

SOVIET AMBASSADOR IN CALL ON CHARGE) WHO HOPE WESTERN COUNTRIES WILL TAKEN ADVANTAGE OF UNOFFICIAL WORDING. VIEWS OF EMBASSY MOSCOW ON THIS QUESTION WOULD BE APPRECIATED. SORENSON

CONFIDENTIAL

NNN

## Message Attributes

**Automatic Decaptioning:** X  
**Capture Date:** 01-Jan-1994 12:00:00 am  
**Channel Indicators:** n/a  
**Current Classification:** UNCLASSIFIED  
**Concepts:** TEXT, ENERGY, TRANSPORTATION, ENVIRONMENT, DIPLOMATIC COMMUNICATIONS, MEETINGS, REGIONAL ORGANIZATIONS, RESOLUTIONS  
**Control Number:** n/a  
**Copy:** SINGLE  
**Sent Date:** 23-Mar-1977 12:00:00 am  
**Decaption Date:** 01-Jan-1960 12:00:00 am  
**Decaption Note:**  
**Disposition Action:** RELEASED  
**Disposition Approved on Date:**  
**Disposition Case Number:** n/a  
**Disposition Comment:** 25 YEAR REVIEW  
**Disposition Date:** 22 May 2009  
**Disposition Event:**  
**Disposition History:** n/a  
**Disposition Reason:**  
**Disposition Remarks:**  
**Document Number:** 1977GENEVA02203  
**Document Source:** CORE  
**Document Unique ID:** 00  
**Drafter:** n/a  
**Enclosure:** n/a  
**Executive Order:** GS  
**Errors:** N/A  
**Expiration:**  
**Film Number:** D770100-0420  
**Format:** TEL  
**From:** GENEVA  
**Handling Restrictions:** n/a  
**Image Path:**  
**ISecure:** 1  
**Legacy Key:** link1977/newtext/t19770332/aaaabbij.tel  
**Line Count:** 101  
**Litigation Code IDs:**  
**Litigation Codes:**  
**Litigation History:**  
**Locator:** TEXT ON-LINE, ON MICROFILM  
**Message ID:** dca5aab3-c288-dd11-92da-001cc4696bcc  
**Office:** ACTION EUR  
**Original Classification:** CONFIDENTIAL  
**Original Handling Restrictions:** n/a  
**Original Previous Classification:** n/a  
**Original Previous Handling Restrictions:** n/a  
**Page Count:** 2  
**Previous Channel Indicators:** n/a  
**Previous Classification:** CONFIDENTIAL  
**Previous Handling Restrictions:** n/a  
**Reference:** 77 GENEVA 2024, 77 MOSCOW 3591  
**Retention:** 0  
**Review Action:** RELEASED, APPROVED  
**Review Content Flags:**  
**Review Date:** 09-Mar-2005 12:00:00 am  
**Review Event:**  
**Review Exemptions:** n/a  
**Review Media Identifier:**  
**Review Release Date:** n/a  
**Review Release Event:** n/a  
**Review Transfer Date:**  
**Review Withdrawn Fields:** n/a  
**SAS ID:** 3027310  
**Secure:** OPEN  
**Status:** NATIVE  
**Subject:** ECE - SOVIET PROPOSAL FOR ALL-EUROPEAN CONGRESSES ON ENVIRONMENT, TRANSPORT AND ENERGY  
**TAGS:** PFOR, SENV, ETRN, ENRG, UR, ECE, CSCE  
**To:** STATE  
**Type:** TE  
**vdkgvwkey:** odbc://SAS/SAS.dbo.SAS\_Docs/dca5aab3-c288-dd11-92da-001cc4696bcc  
**Review Markings:**  
Margaret P. Grafeld  
Declassified/Released  
US Department of State  
EO Systematic Review  
22 May 2009  
**Markings:** Margaret P. Grafeld Declassified/Released US Department of State EO Systematic Review 22 May 2009